

Lam

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כָּאֵלְמָנָה немов-вдова H0490	הָיְתָה стало H1961	עַם народом	רַבְתִּי колись-багатолюдне	הָעִיר місто	בְּדָר самотньо H0910	יֹשְׁבָהּ сидить H3427	וַאֲיָכָה Як	1
ס	לְמַסָּ:	הָיְתָה стала H1961	בְּמַדִּינֹת серед-областей H4082	שָׂרָתִי княгиня H8282	בְּנוֹיִם серед-народів	רַבְתִּי велике	— H4522	

Як самітно сидить колись велелюдне це місто, немов удовá воно стало! Могутнє посéред нарóдів, княгиня посеред країн — воно стало данніцею!

כָּלוּ Гірко H1058	תִּבְכֶּהּ плаче H1058	בַּלַּיְלָהּ вночі H3915	וְדַמְעָתָהּ і-сльози-її H1832	עַל на	לְחֹהָ щоках-її H3895	אֵין немає H0369	לָהּ в-неї	מִנְחָם розрадника H5162	מִכָּל- з-усіх H3605	2
אֶהְבֶּיהָ коханців-її H0157	כָּל- усі H3605	רְעֵיהָ друзі-її H7453	בְּגָדוֹ зрадили H0898	בָּהּ її	הָיוּ стали H1961	לָהּ для-неї	לְאֹיְבִים: ворогами H0341	—	ס	

Гірко плаче по нóчах вона, і сльóзи гарячі на щóках у неї. Нема потіші́теля в неї зо всіх, що кохали її, — її зрадили всі її друзі, вони ворогами їй стали!

נָלְתָהּ Пішла-у-вигнання H1540	יְהוּדָה Юдея H3063	מֵעֲנִי від-страждання H6040	וּמִרַב і-від-тяжкої H7230	עֲבָרָה неволі H5656	הִיא вона H1931	יֹשְׁבָהּ оселилась H3427	3			
בְּנוֹיִם між-народами H3808	לֹא не H3808	מָצְאָהּ знайшла H4672	מְנוּחַ спокою H4494	כָּל- усі H3605	רֹדְפֶיהָ переслідувачі-її H7291	הַשִּׁינִיָּה наздогнали-її H5381	בֵּין серед H0996	הַמְצָרִים: тіснин H4712	ס	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	

Юдея пішла на вигнáння з бідí та з роботи тяжкóї, вона оселилася поміж погáнами, спочінку собі не знайшла! Догнали її всі її переслідники серед тіснóт.

דְּרָכֵי Дороги H1870	צִיּוֹן Сіону H6726	אֲבָלוֹת сумують H0057	מְבֹלֵי бо-немає H1097	בָּאֵי тих-хто-приходить H0935	מוֹעֵד на-свято H4150	כָּל- усі H3605	שַׁעֲרֵיהָ ворота-її H8179	4		
שׁוֹמְמִין спустошені H8074	כַּהֲנֵיהָ священники-її H3548	נֹאנְחִים зітхають H0584	בְּתוֹלְתֵיהָ дівчата-її H1330	נוֹגָתִים засмучені H3013	וְהִיא і-вона H1931	מִר- гірко H4751	לָהּ: їй	ס	—	

Дорóги сіонськóї дóньки сумні, бо немає на свято прочáн! Усі брами її попусти́ли, зідхає свящéнство її, по сумнілі дівчата її, а вона — гірко їй!

עַל הַזֶּה יְהוָה כִּי-שָׁלוֹ אֵיבֵיהֶם לְרֹאשׁ צָרֵיהֶם הָיוּ 5
 за засмутив-ї ГОСПОДЬ бо благоденствуют недруги-її панами вороги-її Стали
[H3013](#) [H3068](#) [H7951](#) [H0341](#) [H1961](#)

רַב- פְּשָׁעֵיהֶם עוֹלָלֵיהֶם הָלְכוּ שָׁבִי לִפְנֵי- צָרָה : ס
 — безліч grіxiv-її діти-її пішли в-полон перед ворогом
[H6440](#) [H1980](#) [H5768](#) [H6588](#) [H7230](#)

Її грабівникі взяли гору над нею, і добре ведётся її ворогам, бо їй завдав смутку Господь за численність у неї гріхів: Немовлята її до полону пішли перед ворогом.

וַיָּצֵא [מִן-] [בַּת-] (מִבְּתֵ-) צִיּוֹן כָּל- הַדָּרָה הָיוּ שְׁלֵיהֶם כְּאֵלִים 6
 як-олені князі-її стали пишнота-її уся Сіону дочки дочки від I-відійшла
[H0354](#) [H8269](#) [H1961](#) [H1926](#) [H3605](#) [H6726](#) [H1323](#) [H1323](#) [H3318](#)

לֹא- מְצָאוּ מְרֵעָה וַיֵּלְכוּ בְלֹא- כֶחָ לִפְנֵי רוֹדְף : ס
 — що-не знаходять пасовища і-пішли без сили перед переслідувачем
[H7291](#) [H6440](#) [H3808](#) [H3212](#) [H4829](#) [H4672](#) [H3808](#)

I відійшла від сіонської доньки вся велічність її. Її князі стали, немов олени ті, що паші собі не знаходять, — і йдуть у безсиллі перед переслідником.

זָכַרְהָ יְרוּשָׁלַם יָמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֵיהָ כָּל- מַחְמֵיהָ אֲשֶׁר 7
 Згадує Єрусалим дні страждання-свого енія і-поневірянь-своїх усі скарби-свої що
[H4262](#) [H3605](#) [H4788](#) [H6040](#) [H3117](#) [H3389](#) [H2142](#)

הָיוּ מִיָּמֵי קָדָם בְּנָפַל עֲמָהּ בְיַד- צָרָ וְאִין עֹזֶר לָהּ 8
 були від-днів давніх коли-впав народ-його в-руку ворога і-ніхто-не допомагав йому
[H5826](#) [H0369](#) [H3027](#) [H5307](#) [H3117](#) [H1961](#)

רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל- מִשְׁבַּתָּהּ : ס
 — бачили-його вороги сміялися над занепадом-його
[H4868](#) [H7832](#) [H7200](#)

У дні лиха свого та страждання свого дочка єрусалимська спогாдує всі свої скарби, — що були від днів давніх, як народ її впав був у руку ворожу, і не було, хто б їй поміч подав. Вороги споглядали на неї, і сміялись з руїни її.

חָטָא חָטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל- כֵּן לְנִיחָה הִתְהַ כָּל- מְכַבְּדֶיהָ 8
 Тяжко згрішив Єрусалим тому то нечистим став усі хто-шанував-його
[H3389](#) [H2398](#) [H2399](#) [H3605](#) [H1961](#) [H5206](#) [H3513](#)

הִזְלִיחָהּ כִּי- רָאוּ עָרוֹתָהּ גַם- הִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב 9
 зневажили-його бо побачили наготу-його навіть він-сам зітхає і-відвертається
[H7200](#) [H2107](#) [H1571](#) [H6172](#) [H1931](#) [H0584](#) [H7725](#)

אָחֹר : ס
 — назад
[H0268](#)

Дочка єрусалимська гріхом прогрішилась, тому то нечистою стала, усі, що її шанували, погорджують нею, наготу бо її вони бачили! I зідхає вона, й відвертається взад.

אֵין	פְּלֹאִים	וַתָּרַד	אַחֲרֵיהָ	זָכְרָהּ	לֹא	בְּשׁוּלֶיהָ	טְמֵאָתָהּ	
немає	дивовижно	i-впав	про-кінець-свій	пам'ятав	не	на-подолі-його	Нечистота-його	
H0369	H6382	H3381	H0319	H2142	H3808	H7757	H2932	
אֹיֵב:	הִגְדִּיל	כִּי	עֲנִי	אֶת-	יְהוָה	רָאָה	לָהּ	מִנְחָם
ворог	звеличився	бо	страждання-моє	на	ГОСПОДИ	Поглянь	йому	розрадника
H0341	H1431		H6040	H0853	H3068	H7200		H5162

ס

—

Нечистість її на подólках у неї. Вона не згадала свого кінця, та й упала предівно, і нікого нема, хто б потішив її. „Побач, Господи, горе моє, бо звеличився ворог!“

גוֹיִם	רָאָתָהּ	כִּי-	מַחְמֵדֶיהָ	עַל כָּל-	זָרוֹ	פָּרַשׁ	יָדוֹ	
язичників	побачила	бо	дорогоцінності-її	усі на	ворог	протягнув	Руку-свою	
	H7200		H4261	H3605		H6566	H3027	10
ס	לְךָ:	בִּקְהָל	וַיָּבֹאוּ	לֹא-	צִוִּיתָהּ	אֲשֶׁר	מִקְדְּשָׁהּ	בָּאוּ
—	Твої	до-громади	входити	не	Ти-заповів	яким	до-святині-її	що-увійшли
		H6951	H0935	H3808	H6680		H4720	H0935

Гнобитель протяг свою руку на всі її скáрби, і бачить вона, що в святиню її увіходять погáни, про яких наказав Ти: „Не ввійдуть вони в твої збóри!“

בְּאֶכְל	(מִמְחֵדֵיהֶם)	[מִמְחֵדֵיהֶם]	נִתְּנֵי	לֶחֶם	מְבַקְשִׁים	נֶאֱנָחִים	עַמּוּהָ	כָּל-
за-їжу	скарби-свої	дорогоцінності-свої	віддали	хліба	шукаючи	стогне	народ-її	Увесь
H0400	H4261	H4262	H5414	H3899	H1245	H0584		H3605
ס	זוֹלְלָהּ:	הָיִיתִי	כִּי	וַתִּבְיֹטָהּ	יְהוָה	רָאָה	נַפְשׁוֹ	לְהַשִּׁיב
—	нікчемною	стала-я	бо	i-подивись	ГОСПОДИ	Поглянь	душу	щоб-підкріпити
		H1961		H5027	H3068	H7200	H5315	H7725

Увесь нарóд її стóгне, шукаючи хліба, свої скáрби коштóвні за їжу дають, абí тільки душу свою проживіти. „Зглянься, Господи, і подивися, яка стала погóрджена я!“

יֵשׁ	אִם-	וַרְאוּ	הַבֵּיטוּ	דְּרֹךְ	עֹבְרֵי	כָּל-	אֲלֵיכֶם	לִזָּא
є	чи-є	i-побачте	Подивіться	дорогою	хто-проходить	усі	до-вас	Хіба-не
H3426		H7200	H5027	H1870		H3605	H0413	H3808
בְּיוֹם	יְהוָה	הוֹנָהּ	אֲשֶׁר	לִי	עוֹלָל	אֲשֶׁר	כְּמִכְאָבִי	מִכְאוֹב
в-день	ГОСПОДЬ	вразив-мене	яким	мені	заподіяний	який	як-біль-мій	біль
H3117	H3068	H3013					H4341	H4341
						ס	אָפוּ:	תָּרוֹן
						—	гніву-Свого	палкого
							H0639	H2740

Не вам кáжучи, гляньте й побачте, усі, хто дорогою йде: чи є такий біль, як мій біль, що завдáний мені, що Госпóдь засмутив ним мене у день лютого гніву Свого?

לְרַגְלֵי	רֶשֶׁת	פָּרַשׁ	וַיִּרְדְּנָהּ	בְּעֲצָמוֹתַי	אֵשׁ	שָׁלַח-	מִמְרוֹם	
для-ніг-моїх	сітку	розстелив	i-він-подолав-їх	у-кості-мої	вогонь	послав	Згори	
H7272	H7568	H6566		H6106	H0784	H7971	H4791	13
ס	דְּהוּהָ:	הַיּוֹם	כָּל-	שְׁמֹמָה	נָתַנְנִי	אָחֹר	הַשִּׁיבֵנִי	
—	хворою	день	увесь	спустошеною	зробив-мене	назад	повернув-мене	
	H1739	H3117	H3605	H8076	H5414	H0268	H7725	

Із височині Він послав в мої кості огонь, і над ними він запанувáв! Розтяг сітку на но́ги мої, повернув мене взад, учинив Він менé спустошілоу, увесь день болящоу.

14 זָנָאֲרִי עַל- עָלוּ יִשְׁתָּרְנוּ בְיָדוֹ פְּשָׁעֵי עַל נִשְׁקָד׃ 14
 шию-мою на піднялись переплетені-вони рукою-Його гріхів-моїх ярмо Зв'язане
[H5927](#) [H8276](#) [H3027](#) [H6588](#) [H5923](#) [H8244](#)

ס קוּם: אֹכֵל לֹא- בְיָדַי אֲדֹנָי נָתַנְנִי כֹחִי הַכְּשִׁיל׃
 — встати могу тих-від-кого-не в-руки Господь віддав-мене силу-мою підломив
[H3201](#) [H3808](#) [H3027](#) [H0136](#) [H5414](#) [H3782](#)

Ярмо моїх прогріхів зв'язане міцно рукою Його, плетуться вони та приходять на шию мою! Він зробив, що спіткнулася сила моя, Господь передав мене в руки такого, що й звестись не міжу.

15 מוֹעֵד עָלַי קָרָא בְּקִרְבִּי אֲדֹנָי וְאֲבִירֵי כָל- סֵלָה׃ 15
 збори проти-мене скликав серед-мене Господь хоробрих-моїх усіх Відкинув
[H4150](#) [H7121](#) [H7130](#) [H0136](#) [H0047](#) [H3605](#)

ס יְהוּדָה: בַּת- לְבַתּוֹלַת אֲדֹנָי דָּרְרָה נָתַתְּ בַּחֹרֵי לְשָׁבָר׃
 — Юдеї дочки для-діви Господь топтав чавильню юнаків-моїх щоб-розбити
[H3063](#) [H1323](#) [H1330](#) [H0136](#) [H1869](#) [H1660](#) [H0970](#) [H7665](#)

Усіх моїх сильних Господь поскидав серед мене, мов на свято зібрання, Він скликав на мене, щоб моїх юнаків поторощити, як у чавілі, стоптав Господь дівчину, Юдину доньку.

16 מִמֶּנִּי רָחַק כִּי- מַיִם יִרְדּוּ עֵינַי וְעֵינַי בּוֹכִיָּה אָנִי וְאֵלֶּהָ עַל- מִנְחָם׃ 16
 від-мене далеко бо воду ллють очі-мої очі-мої плачу я це Через
[H7368](#) [H4325](#) [H3381](#) [H1058](#) [H0589](#) [H0428](#)

אויב: גָּבַר כִּי שׁוּמְמַיִם בְּנֵי הָיוּ נַפְשִׁי מִזְשִׁיב מִנְחָם׃
 ворог переміг бо спустошеними діти-мої стали душу-мою що-повертає розрадник
[H0341](#) [H1396](#) [H8074](#) [H1961](#) [H5315](#) [H7725](#) [H5162](#)

ס

За оцим плачу я, око моє, — моє око слізьми заплаває! бо даліко від мене втішитель, що душу мою оживив би; мої діти понехтувані, бо посилився ворог!

17 לְיַעֲקֹב יְהוָה צִוָּה לָהּ מִנְחָם אֵין בְּיָדֶיהָ צִיּוֹן פְּרֹשָׁה׃ 17
 щодо-Якова ГОСПОДЬ заповів йому розрадника немає руки-свої Сіон Простягає
[H3290](#) [H3068](#) [H6680](#) [H5162](#) [H0369](#) [H3027](#) [H6726](#) [H6566](#)

ס ביניהם: לְנֶהַךְ יְרוּשָׁלַם הָיְתָה צָרְיוֹ סְבִיבָיו׃
 — між-ними нечистим Єрусалим став ворогів-Його навколо-нього
[H0996](#) [H5079](#) [H3389](#) [H1961](#) [H5439](#)

Сіонська дочка простягла свої руки, — немає розрадника їй: Господь наказав проти Якова довкола нього його ворогам, донька єрусалимська нечистою стала між ними.

18 כָּל- נָא שְׁמַעוּ- מְרִיתִי פִּיהוּ כִּי יְהוָה הוּא צְדִיק׃ 18
 усі будь-ласка Послухайте я-порушив уста-Його бо ГОСПОДЬ Він Праведний
[H3605](#) [H4994](#) [H8085](#) [H4784](#) [H6310](#) [H3068](#) [H1931](#) [H6662](#)

ס בשבי: הֲלָכּוּ וּבְחֹרֵי בְתוּלָתִי מִכָּאֲבִי וּרְאוּ (הָעַמִּים)׃
 — в-полон пішли і-юнаки-мої дівчата-мої на-біль-мій і-погляньте народи народи
[H1980](#) [H0970](#) [H1330](#) [H4341](#) [H7200](#)

„Справедливий Господь, а я слову Його неслухняна була. Послухайте но, всі народи, і побачте мій біль: дівчата мої та мої юнаки у неволю пішли!

יִזְקֵנִי כֹּהֲנֵי רְמוּנֵי תָּמָּה לְמֵאֵתָּבִי קָרָאתִי 19
i-старійшини-мої священники-мої обманули-мене вони до-коханців-своїх Кликала
H2205 H3548 H1992 H0157 H7121

ס נַפְשִׁים: אֶת־ וַיָּשִׁיבוּ לָמוֹ אֲכָל' בְּקִשּׁוֹ כִּי־ נָּוְעוּ בָּעִיר — דּוּשׁוּ-סְׁוּ — שׁוֹב-פּוֹרְטִי סוֹבִי אֲכָל' שׁוּקָלִים בּוֹ זָגִינוּ י-מִסְתִּי
H5315 H0853 H7725 H0400 H1245 H1478

Взивала до друзів своїх, та вони обманули мене! Священство моє й мої старші вмирають у місті, шукаючи їжі собі, щоб душу свою поживіти.

לִבִּי נִהְפָּךְ חֲמֹרֵי מַעֲי לִי צָר־ כִּי־ יְהוָה רָאָה 20
серце-моє перевернулося вирують нутрощі-мої мені тісно бо ГОСПОДИ Поглянь
H2015 H4578 H6887 H3068 H7200

בְּבֵית חָרַב שִׁכְלָה־ מַחֲוֵץ מְרִיתִי מָרָו כִּי בְּקֶרְבִּי — כְּמוֹת: — יַכְּ-סְׁמֶת
в-домі меч позбавляє-дітей надворі я-бунтувала вперто бо всередині-мене як-смерть
H2719 H2351 H4784 H4784

ס כְּמוֹת: — יַכְּ-סְׁמֶת
H4194

Зглянься, Господи, — тісно мені! Моє нутро бентэжиться, перевертається серце моє у мені, бо була зовсім неслухняна. На вулиці меч осирóчував, а в домі — смерть.

שָׁמְעוּ אֹיְבֵי כָּל־ לִי מִנְחָם אֵין אָנִי נֶאֱנַחָה כִּי־ שָׁמְעוּ 21
почули вороги-мої усі мені розрадника немає я стогну що Чують
H8085 H0341 H3605 H5162 H0369 H0589 H0584 H8085

קָרָאתָ יוֹם־ הַבָּאָתָּ עָשִׂיתָ אַתָּה כִּי שָׁשׂוּ רָעִיתִי — קָמוּנֵי: — וַיְהִי — יִ-נֶחַי-סְׁטָנוּ
що-Ти-проголосив день приведи зробив-це Ти бо зраділи про-лихо-моє як-я і-нехай-стануть
H7121 H3117 H0935 H3644 H1961

ס קָמוּנֵי: — וַיְהִי — יִ-נֶחַי-סְׁטָנוּ
H3644 H1961

Почули, що я ось стогну́, й немає мені потішителя, вчули про лихо моє всі мої ворогі, — та й зраділи, що Ти це зробив. Спровадив Ти день, що його заповів, — бодай сталося їм, як мені!

עוֹלָלָתָּ כַּאֲשֶׁר לָמוֹ וְעוֹלָל לְפָנֶיךָ רָעָתָם כָּל־ תְּבֵא 22
Ти-вчинив як їм і-вчини-з-ними перед-лице-Твоє злоба-їхня уся Нехай-прийде
H6440 H3605 H0935

פ דָּנִי: וְלִבִּי אֲנַחְתִּי רַבּוֹת כִּי־ פְּשָׁעֵי כָּל־ עַל לִי — זְנֵמָגָה i-серце-моє зiтхання-мої численні бо гріхи-мої усі за зi-мною
H1742 H0585 H6588 H3605

Бодай перед обличчя Твоє прийшло все їхнє лихо, — і вчини їм, як Ти учинив ось мені за гріхи мої всі, — бо численні стогнання мої, моє ж серце боляще“.